

## RESEÑA

*Gustavo Solís Fonseca*  
CILA-UNMSM  
*cila-unmsm@yahoo.com*

**Tesis de Maestría en EIB de Moisés Suxo Yapuchura:** *El monopolio del castellano está matando al aimara. Procesos sociolingüísticos que inciden en la dinámica de la lengua materna de las familias migrantes aimaras en Lima Metropolitana.*

El graduando es migrante puneño en Lima y pertenece al pueblo aimara de Unicachi (Puno); su investigación lo hace en esa condición, desde dentro y participativamente, a veces hasta cierto punto encubiertamente, aunque con no pocas dificultades, pues hay rechazos como también complacencias de parte de los miembros de las familias investigadas, particularmente por las entrevistas a profundidad para conocer las motivaciones más de base de los fenómenos sociolingüísticos que investiga.

De otro lado, cabe señalar que el tema de la tesis es bastante interesante, pues trata del mantenimiento y/o pérdida de la lengua aimara hablada por familias aimaras de Puno, migrantes en Lima, provenientes de dos lugares específicos del Altiplano: Unicachi y Huancho, cuyos miembros devienen en la metrópoli limeña en comerciantes o empresarios, muchos de ellos reputados como exitosos en las actividades a las que se dedican.

La tesis se inscribe en la temática de la sociolingüística, particularmente en aquello que en la disciplina se singulariza con la dicotomía *mantenimiento vs. desplazamiento* de lenguas, en este caso del aimara en Lima, por parte de cuatro familias puneñas migrantes de las localidades de Unicachi y Huancho. Se trata de un estudio de casos de familias migrantes en Lima: dos de Unicachi y dos de Huancho, escogidas con base a características específicas que se correlacionan también con los dos pueblos que tienen rasgos particulares. La cuestión que se plantea Suxo en la tesis es la conservación o la pérdida del aimara por parte de cuatro familias puneñas migrantes.

El escenario urbano de Lima es un dato importante en la tesis, pues es el marco de las relaciones desiguales de los migrantes, así como de las lenguas en contacto, en que el aimara está en la condición de lengua subordinada; y el bilingüismo apunta a privilegiar el castellano en desmedro del aimara. En este contexto, los migrantes de Únicachi y Huancho enfrentan un dilema, pues encaran la opción de mantener el idioma aimara o de perderlo. La exposición de las características con que se manifiesta dicho dilema es en parte el cuerpo de la tesis. Así, algunos aimaras opinan que hablar castellano es símbolo de progreso y éxito, y que hablar aimara significa lo opuesto. De otra parte, algo que hace ver la tesis es que, contraria a la idea de homogeneidad étnica, etc. de Lima, lo que se comprueba es heterogeneidad y presencia indígena representativa de la diversidad de pueblos que hay en el Perú, solo que invisibilizada, debido a los diferentes grados de asimilación y pérdida de la especificidad étnico-cultural.

El estudio de Suxo da cuenta de la alternancia de códigos, mezcla de lenguas, préstamo léxico y variación de la misma lengua. Al final de cuentas, el tema se refiere a la extinción de lenguas, o como prefiere denominarlo Bartolomé Meliá, a la muerte de lenguas, pues los procesos de extinción o mantenimiento/conservación de lenguas son las dos caras de una misma moneda, como lo sugiere el sociolingüista Ralph Fasold.

Metodológicamente es necesario concebir el desplazamiento o cambio de lengua por un lado, y la extinción o muerte de idiomas como los dos extremos de un proceso cuando éste afecta un idioma en la dirección de su extinción, o lo que también se diría como el cambio definitivo por una comunidad de una lengua para apropiarse de otra. El punto de inicio del desplazamiento o cambio no será fácil determinar, lo que no significa que no haya un inicio; de igual modo, el punto final en el extremo puede ser controversial, pues algunos estudiosos señalan que es necesario ponerse de acuerdo sobre ¿cuándo una lengua deja de existir para ser considerada como lengua muerta?, ya que las evidencias de la existencia de una lengua pueden ser de distinta clase, tal como:

- instrumento de comunicación usado por personas
- conocimiento poseído por alguien, aunque no lo use para comunicarse
- tener gramáticas escritas
- tener textos impresos

- tener referencia histórica de la existencia de la lengua
- existir indicios de tipo toponímico, etc.

Suxo afirma que la vitalidad y el desplazamiento de lenguas están implicados con factores de naturaleza política, social, demográfica, cultural y lingüística; pero el comportamiento de dichos factores en casos específicos evidencia particularidades que propone deben pasar por una caracterización en cada caso, *“ en particular las que se refieren a las lenguas indígenas de los Andes y su correspondiente relación con la dinámica de dichas lenguas entre los migrantes de la urbe ”*.

Según el uso del aimara en Lima por las familias estudiadas, hay dos categorías mayores de familias aimaras: a) las familias de Unicachi que conservan el aimara en diferente grado, y b) las familias de Huancho, que pierden la lengua cada vez más. Al interior de estas dos categorías hay cuatro subtipos, definidos por los “grados o niveles de mantenimiento y desplazamiento de la lengua materna”. En cierta medida, la causa que explica este diferente comportamiento tiene que ver sea con factores socio-económicos y actitudinales, como es el caso de Unicachi; o con las formas de relacionamiento de las familias que difieren en cada pueblo, como es el caso de Huancho. Al final, tal como lo apunta Suxo: *“Visto el comportamiento lingüístico de las familias de Unicachi y Huancho podemos sostener que el uso de la lengua aimara es variado tanto en los dominios propuestos por Fishman como en los interlocutores”*. Así, en las relaciones económicas de las familias de Unicachi están de por medio paisanos, lo que obliga a usar el aimara en alguna medida; por otro lado, en el caso de Huancho las familias laboran en contextos en los que el castellano es predominante, por el que el uso de aimara no es frecuente.

En resumen, de acuerdo al estudio de Suxo de las cuatro familias migrantes:

*“Los elementos sociolingüísticos que posibilitan el mantenimiento del aimara son para situaciones específicas y ligadas al hablante. Mas, los elementos que inciden en el desplazamiento tienen un mayor impacto porque abarcan un complejo sistema que atraviesa lo político, el contexto y las generaciones”*.

Conviene finalmente destacar dos aportes de la tesis de Suxo. El primero se refiere a la constatación de limitaciones conceptuales en la propuesta de Fishman sobre las situaciones de diglosia y bilingüismo, pues se señala la

posibilidad de la vigencia de situaciones intermedias. De otro lado, Suxo propone la necesidad de reconocer un ámbito nuevo, el de "*espacio de recreación*", que se suma a la lista de ámbitos de uso de lenguas. Otro aporte es la intuición sobre la existencia en las urbes de micro dominios, que serían propios de entidades urbanas, o de la "no comunidad", allí donde se introduce el castellano, como cuando alguien tiene que decidir la lengua con que se dirige cuando va a preguntar por su país a un gringo desconocido, que inevitablemente es el inglés.

La atmósfera de un mundo comercial que enmarca a las familias investigadas es evidente, y es importante tenerla en cuenta para una cabal comprensión del trabajo. También deviene en importante sopesar las especificidades culturales del pueblo aimara en orden de aquilatar el peso de ellas como factores que al final tienen algún nivel explicativo para la comprensión del trabajo en referencia. Creemos que Suxo ha tenido las intuiciones iniciales sobre la importante incidencia de las especificidades de la cultura aimara en la conservación de la lengua en Lima, pero infelizmente no ha explorado suficientemente dicho aspecto.